



# Koryu

Ritto International Friendship Association

〒520-3088  
滋賀県栗東市安養寺 1-13-33  
TEL:077-551-0293  
FAX:077-554-1123  
メール:mail@rifa.jp  
ホームページ:http://www.rifa.jp  
編集:総務広報委員会

## 外国籍住民対象 知っ得 健康と国保・年金

【多文化共生のまちづくり推進事業(栗東市受託事業)】



7月24日(土)13:00~17:00  
栗東市立中央公民館  
参加者:15名(ペルー、中国、ブラジル)  
【済生会滋賀県病院共催】  
(読売新聞掲載)

栗東市には、2010年8月末現在で1,060名の外国籍の人たちが暮らしています。市の多文化共生のまちづくり推進事業の一環として、初めて、済生会滋賀県病院と栗東国際交流協会、市の3者が協働で事業を実施しました。

“国民健康保険・国民年金の説明会”では、社会保険との比較や医療費の支払い、保険料の計算方法などについて熱心に質問が飛び交いました。また、“健康相談会”では、今まで言葉の不安や制度に対する理解不足から病院へ行くことをためらっていた参加者が、身長や体重、血圧の測定のほか、通訳者と一緒に医師に、ゆっくり話を聞いてもらう機会を得られたと喜ばれていました。

今後、「確定申告」「税金」をテーマに、続けて実施予定です。

### 健康と国保・年金から Q&A!

Q)社会保険が切れて、半年後、国民健康保険に入ったら、半年分の請求が一括できました。どうしてですか？

A)1年以上日本に住む人は「健康保険」に加入しなければいけません。社会保険が切れた時から国民健康保険の支払い義務があります。

《お礼》ブラジル日本ビジネス協会 Merity、通訳ボランティアほか、多くの方々の協力で実施できました。ありがとうございました。

## ペルー共和国総領事が市長を表敬訪問、栗東市在住ペルー人と座談会



7月15日(木)に在名古屋ペルー共和国総領事が、ペルー国籍の人が多く暮らす栗東市の國松市長を表敬訪問されました。



また、栗東市在住のペルー人の方との座談会では、ペルーの文化などを広く紹介して、いっしょに励むの言葉をかけられていました。

## 第35回 異文化交流サロン 日本の夏を満喫！流しそうめん体験



8月29日(日)15:00~18:00  
コミュニティセンター治田東  
参加者:60名(内、外国籍11名)  
【文化交流委員会主催】

RIFA 恒例の異文化交流サロン。今回は、自分で「竹の器と竹箸」を作り、流しそうめんを楽しみました。



「1歳」で「のこぎり」を使った男の子。また、目を輝かせ、「自分が作った竹の箸」で、素麺やブドウを掴もうと、がんばる小さい子どもたち。素敵な夏の思い出になりました。

異文化交流サロンは、「さまざまな文化・国籍・考え方を持つ地域の人たちが“文化交流を通じて楽しむ”看板企画です。やってみたいアイデアがある方は、事務局まで！

## 第1回 世界と出会う玉手箱 ケニアの人々と環境

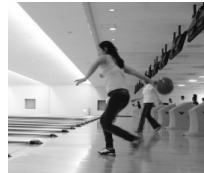


6月13日(日)10:00~12:00  
栗東市立中央公民館  
参加者:34名  
【JICA 大阪国際センター共催】

JICA 国際協力推進員の魚谷未夏さんが、自身のケニアでの青年海外協力隊の体験と、ケニアの環境について教えてくれました。また、液体窒素を使った実験には、子どもだけでなく、大人も「テレビでしか見たことがなかった！」と大興奮！

(毎日新聞 6/16 掲載)

## 会員の集い ボウリング大会



7月10日(土)10:00~12:30  
栗東ボウリング★ジム  
参加者:27名(内、外国籍10名)  
【文化交流委員会主催】

RIFA の活動に様々な形で参加している方たちが集まって、汗を流しました。栗東市商工会様や琵琶湖汽船様、びわ湖タイル様の協力も頂き、豪華賞品も貰える楽しいひと時となりました。

## JapaneseCooking お菓子作りに挑戦！



6月20日(日)13:00~15:00  
コミュニティセンター大宝東  
参加者:14名(内、外国籍5名)  
【外国籍住民対象】

チーズケーキと抹茶白玉カフェ風パフェ作りに挑戦しました。

参加したペルー人のお母さんは、日本語のレシピにスペイン語でメモをとりながら、「これから、子どもに作ってあげられる」と、にっこり。小学生の女の子も、楽しそうに作っていました。



## 当日のレシピ公開

とっても簡単なのに濃厚！

### クリームチーズケーキ♡

#### 【準備するもの】

- ・型(丸型でも長方形でもOK)
- ・クッキングシート ・ゴムべら ・泡だて器

#### 【材料】

- ・クリームチーズ 200~250グラム
- ・生クリーム 200cc
- ・砂糖 70グラム ・卵 2個
- ・小麦粉 大さじ3
- ・バニラエッセンス 少々



- 1) すべての材料をクリーミーになるまで混ぜます。
- 2) クッキングシートを敷いた型に入れ、オーブンで焼きます。目安は200度で25分、150度で20分。(天板の半分の高さまで熱湯を入れます。)
- 3) 粗熱をとって、冷やしたら出来上がり！

# お知らせ

## 初の試み！

### 『特別号 (カラーページ)』について

今年度初めての試みで、年2回発行予定です。  
(9月号、3月号の挟み込みカラープリント版)

総務広報委員が、取材、文章、写真、構成、印刷のすべてを行い、作成しています。

皆さんからの投稿記事や写真も大歓迎！



「自分たちで作る紙面づくり」に参加しませんか？取材等を通じて、新たな発見や出会いが、きっとあります！

## 3年目に突入！

### 世界と出会う交流広場

in 滋賀がいいもん市

と き：11月14日(日)

時 間：10:30~15:30頃

場 所：栗東芸術文化会館さきらシンボル広場

内 容：現在、文化交流委員会で検討中



\*ボランティアスタッフに興味のある方は、お問い合わせください。一緒にイベントを盛り上げましょう！

## 楽しく学べる！

### 第2回 世界と出会う玉手箱

~外国のお友達とおしゃべりしよう~

と き：9月26日(日)

時 間：10:00~12:00(受付:9:40~)

場 所：栗東市立中央公民館

対 象：小学生、一般(ご家族でどうぞ♪)

内 容：①日本に学びに来ている「JICA 研修員」たちとお話をしよう！

②研修員の皆さんと一緒にゲーム！

ゲスト：JICA 研修員(10名程度)

目 的：親子で海外について話すきっかけ作り

定 員：35名程度(申込先着順)

参加費：**無料**



\*「世界と出会う玉手箱」は、JICA 大阪国際センターが滋賀県内で実施している親子向け開発教育ワークショップ。RIFAと共催で、今年度4回開催予定。

会員特典

一足早く申込受け付け！

### 【後期】RIFA 英会話講座

と き：11月4日(木)~3月17日(木)

全15回(木曜日)\*月3回ペース

場 所：コミュニティセンター大宝東

(栗東駅前ウイングプラザ3階)

クラス：全5クラス(全クラス英語のみで進行)

レベル	午前	午後
初級	09:10~10:10	
中級	10:20~11:20	18:40~19:40
上級	11:30~12:30	19:50~20:50

定 員：各クラス15名

(最少開講人数、各クラス7名)

受講料：会員10,000円、一般13,000円

\*会員のみ、申込受付を9月17日(金)から行います。一般の方は、10月号の広報りっとうにて案内します。

各種イベント、講座の申込・問い合わせは

RIFA 事務局まで(月~金 9:00~17:00)

電 話:077-551-0293/Fax:077-554-1123

メール:mail@rifa.jp

ホームページ:http://www.rifa.jp

やってみよう！

### ◆国際理解○×クイズ◆

アメリカ合衆国のオバマ大統領の父親は、南アフリカ共和国出身である。

答えは4面→



## 目標と好奇心を持って、成長していきたい ——



1面で報告した「健康と国保・年金」で、通訳として活躍してくださった高木ファビアンさんからメッセージが届きました。日本で暮らす日系ブラジル人の皆さんに向けたエールも頂きました。同じ内容のポルトガル語版は、RIFA ホームページ([www.rifa.jp](http://www.rifa.jp))でご覧頂けます。

こんにちは。私の名前は高木ファビアンと申します。日系三世で、日本在住歴は14年間です。現在、ブラジル日本ビジネス協会 Merity の代表をしています。(www.merity.net)この場を借りて、RIFA 関係者をはじめ、滋賀県でお世話になった皆さんにお礼を申し上げます。また、ブラジル人社会へ楽観的なメッセージをお送りしたいと思っております。

いま日本にいる日系ブラジル人社会に、学習を通じて日本社会へ溶け込むような活動を続けております。日系人にとって日本語を学ぶということは、日本文化を理解し、日本社会で共存するきっかけになります。出来るだけ、勉強をするきっかけや、楽しみを自身で見つけ出して頂きたいです。そのために、将来のイメージを描いたり、希望や理想を持つことが大事です。私も来日時には、日本語が全く話せませんでした。ただ、どうしても自分の祖国の文化を理解したい、また語学力をつけて仕事のキャリアアップをしたという思いから、5年ほど公文式で日本語を勉強し、あらゆる日本語検定試験に挑戦しました。

私には目標がありました。難しいと思う方もいらっしゃるかもしれませんが、日本語を話せずに、工場で8時間肉体労働するよりずっと楽でした。

何事も難しいと感じるのは、個人の観点の問題だと思います。これから先どこへ向かいたいのか、目標を見失わないことが大事だと思います。皆さんのきっかけは何ですか？不況や円高の影響で日本の企業がますます海外進出していることを誰もが知っている厳しい現実です。昔のような時代じゃなくなってきました。この点を考えて頂ければうれしいです。

もう1点、私が取り組んでいる勉強はそろばんです。皆さんそろばんをご存知ですか？そろばんは、日本で昔から伝えられてきた計数方法です。そろばんを通じて、反射神経や集中力、記憶力や計算力を活性化させることができます。大阪で毎週土曜日に他の外国人留学生と共に勉強をしています。講座は無料です。そろばんにご興味のある方は、是非下記サイトをご確認下さい。

[www.osaka-abacus.or.jp/english.html](http://www.osaka-abacus.or.jp/english.html)

また、滋賀県でもそろばんプロジェクトをスタートする意向を持っております。連絡や意見がありましたら twitter でご連絡下さい。(MerityBusiness)

最後になりますが、仕事を通じて滋賀県で出会えた仲間たちに、本当に感謝しています。

今後とも日系ブラジル人社会の発展を心から願っております。

高木ファビアン

## 会員募集中!

### 【会員特典】

当協会イベントや講座参加費の割引

会報「Koryu」やイベント案内のお届け

### 【会費（年間）】

個人 2,000 円 家族 3,000 円 法人 10,000 円

### 春夏秋冬

私たちの周りで家族の崩壊・子どもの虐待・地域への無関心等々が繰り返り起こっている。このままで仕方がないのだろうか。私たちは隣近所で、地域で、職場で、あらゆる機会をとらえ、意見を出し合い、知恵を出し合って生きることの大切さを教え、生きていく上で困った人が相談できる仲間の輪を広げ、自分の周りの人たちのとの交わり、助け合いができるような生活をしていきたいと思う。生きていくことは、人と人との支え合いだと思うからだ。(K.K)

より充実した活動を実施するために、活動に賛同し、応援していただける会員を募集しています。また、委員会・ボランティア活動に興味をお持ちの方は、お気軽に事務局までお問い合わせください。

(TEL) 044-850-0808

こんにちは。私の名前は高木ファビアンと申します。日系三世で、日本在住歴は14年間です。現在、ブラジル日本ビジネス協会 Merity の代表をしております。(www.merity.net)この場を借りて、RIFA 関係者をはじめ、滋賀県でお世話になった皆さんにお礼を申し上げます。また、ブラジル人社会へ楽観的なメッセージをお送りしたいと思っております。

いま日本にいる日系ブラジル人社会に、学習を通じて日本社会へ溶け込むような活動を続けております。日系人にとって日本語を学ぶということは、日本文化を理解し、日本社会で共存するきっかけになります。出来るだけ、勉強をするきっかけや、楽しみを自身で見つけ出して頂きたいです。そのために、将来のイメージを描いたり、希望や理想を持つことが大事です。私も来日時には、日本語が全く話せませんでした。ただ、どうしても自分の祖国の文化を理解したい、また語学力をつけて仕事のキャリアアップをしたいという思いから、5年ほど公文式で日本語を勉強し、あらゆる日本語検定試験に挑戦しました。

私には目標がありました。難しいと思う方もいらっしゃるかもしれませんが、日本語を話せずに、工場で8時間肉体労働するよりずっと楽でした。

何事も難しいと感じるのは、個人の観点の問題だと思います。これから先どこへ向かいたいのか、目標を見失わないことが大事だと思います。皆さんのきっかけは何ですか？不況や円高の影響で日本の企業がますます海外進出していることを誰もが知っている厳しい現実です。昔のような時代じゃなくなってきました。この点を考えて頂ければうれしいです。

もう1点、私が取り組んでいる勉強はそろばんです。皆さんそろばんをご存知ですか？そろばんは、日本で昔から伝えられてきた計数方法です。そろばんを通じて、反射神経や集中力、記憶力や計算力を活性化させることができます。大阪で毎週土曜日に他の外国人留学生と共に勉強をしています。講座は無料です。そろばんにご興味のある方は、是非下記サイトをご確認下さい。

[www.osaka-abacus.or.jp/english.html](http://www.osaka-abacus.or.jp/english.html)

また、滋賀県でもそろばんプロジェクトをスタートする意向を持っております。連絡や意見がありましたら twitter でご連絡下さい。(MerityBusiness)

最後になりますが、仕事を通じて滋賀県で出会えた仲間たちに、本当に感謝しています。

今後とも日系ブラジル人社会の発展を心から願っております。  
高木ファビアン

Olá , muito prazer. Meu nome é Fabian Takaki , sou Nikkei sansei e estou no Japão à 14 anos. Sou representante da associação comercial Brasil-Japao Merity ([www.merity.net](http://www.merity.net)).

Gostaria de expressar os meus agradecimentos à todos os amigos de Shiga , em especial à RIFA por esse espaço cedido e passar uma mensagem de positivismo à comunidade brasileira.

Um dos aspectos que pretendo continuar me empenhando é na integração dos brasileiros na comunidade japonesa através do estudo. Estando no Japão , sem dúvida precisamos estudar a língua e compreender a cultura, vamos dar motivos e não mais desculpas ? Precisamos imaginar, sonhar , idealizar. Eu também não sabia o japonês . Fiz curso japonês (kumon) durante 5anos, prestei exames, tinha um motivo pra isso. Dificil aprender o japonês? 8 horas em uma linha de fábrica também achava ser tão difícil quanto estudar . Qual é o motivo de cada um ? A própria situação atual do Japão é um fator importantíssimo. Todos sabem que após a crise econômica e com a alta do iene empresas têm cada vez mais deixado o Japão em busca de outros mercados como China, Filipinas , Vietnã, etc. Infelizmente ,já não estamos naquela época de vacas gordas.

Outro estudo , além do japonês, que tenho praticado é o ábaco japonês , chamado soroban. Alguém conhece ? ([www.osaka-abacus.or.jp/english.html](http://www.osaka-abacus.or.jp/english.html)) É uma calculadora que disciplina, exercita os reflexos, concentração , memória , além de desenvolver o potencial de cálculo. Pratico todos os sábados em Osaka, é totalmente gratuito e com muitos estudantes estrangeiros. Alguém têm interesse em aprender esse método divertido ? Estou buscando contatos para iniciar um projeto desse também em Shiga. Opiniões e contato através do twitter: (*MerityBusiness*)

Por aqui vou finalizando , agradeço à todos os amigos de Shiga pela amizade e torço realmente de coração pela prosperidade da comunidade brasileira.

Abraços

Fabian Takaki